

- i Can vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra'l rai,
que s'oblid'e:s laissa chazer
per la doussor c'al cor li vai,
ai! tan grans enveya m'en ve
de cui qu'eu veyà jauzion,
meravilhas ai, car desse
lo cor de dezirer no-m fon.
- ii Ai, las! tan cuidava saber
d'amor, e tan petit en sai! 10
car eu d'amar no-m posc tener
celeis don ja pro non aurai.
Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
e se mezeis'e tot lo mon;
e can se-m tolc, no-m laisset re
mas dezirer e cor volon.
- iii Anc non agui de me poder
ni no fui meus de l'or'en sai
que-m laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout me plai. 20
Miralhs, pus me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
c'aissi-m perdei com perdet se
lo bels Narcisus en la fon.
- iv De las domnas me dezesper;
ja mais en lor no-m fiarai;
c'aissi com las solh chaptener,
enaissi las deschaptendrai.
Pois vei c'una pro no m'en te
vas leis que-m destrui e-m cofon, 30
totas las dopt'e las mescre,
car be sai c'atretals se son.
- v D'aisso:s fa be femna parer
ma domna, per qu'e-lh o retrai,
car no vol so c'om deu voler,
e so c'om li deveda, fai.
Chazutz sui en mala merce,
et ai be faih co'l fols en pon;
e no sai per que m'esdeve,
mas car trop puyei contra mon. 40

Quando vedo l'allodola battere
gioiosa le ali contro il raggio,
che s'oblia e si lascia cadere
per la dolcezza che le viene in cuore,
ahi! così grande l'invidia mi prende
di chiunque a me sembri felice,
che stupisco perché d'un sol colpo
non mi si fonde per la brama il cuore.

Ahimè! d'amore credevo saperne
così tanto e ne so così poco,
perché non posso impedirmi d'amare
quella che mai a me darà favore!
Mi ha tolto il cuore e tolto a me stesso
e con se stessa tutt'intero il mondo;
e nel sottrarsi non mi ha lasciato
che desiderio e cuore anelante.

Non ebbi più sopra di me potere
e non fui mio dal momento in cui
mi consentì di guardarle gli occhi
in uno specchio che m'attira molto.
Da quando in te mi rimirai, cristallo,
m'uccisero i sospiri dal profondo
e io mi persi come s'è perduto
il bel Narciso nel riflesso d'acqua.

Io più non credo nelle donne ormai
e mai potrò aver fiducia in loro;
e così come difenderle solevo,
proprio lo stesso dovrò trascurarle.
Poiché nessuna mi vuol dare aiuto
presso colei che mi distrugge e annienta,
tutte le temo e diffido di tutte,
perché so bene che son tutte uguali.

In ciò davvero si dimostra donna
la mia signora, ma io la deploro,
perché non vuole quel che va voluto
e fa per contro quello ch'è vietato.
Nella disgrazia sono ormai caduto,
agendo come sopra il ponte il folle;
e non so come tutto ciò m'avviene,
se non che troppo son montato in alto.

²⁴ *en la fon*, letteralmente 'nella fonte'.

³⁸ Si tratta di un *Proverbe au Vilain*, che, in antico francese, suona «Sage home ne chiet ou pont» e allude all'opportunità di smontare da cavallo quando si

attraversa un ponte. In via metaforica, il poeta afferma che bisogna ritirarsi da una situazione di amore non corrisposto.

- vi Mercés es perduda, per ver
(et eu non o saubi anc mai!),
car cilh qui plus en degr'aver,
no'n a ges; et on la querrai?
A! can mal sembla, qui la ve,
qued aquest chaitiu deziron
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon!
- vii Pus ab midons no'm pot valer
prec's ni mercés ni'l dreihz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no'lh o dirai.
Aissi-m part de leis e'm recre;
mort m'a, e per mort li respon,
e vau m'en, pus ilh no'm rete,
chaitius, en issilh, no sai on.
- viii Tristans, ges no'n aures de me,
qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
De chantar me gic e'm recre,
e de joi e d'amor m'escon.

50

60

27 [VIII]

- i Lo tems vai e ven e vire
per jorns, per mes e per ans,
et eu, las!, no'n sai que dire,
c'ades es us mos talans.
Ades es us e no's muda,
c'una'n volh e'n ai volguda,
don anc non aic jauzimen.
- ii Pois ela no'n pert lo rire,
a me'n ven e dols e dans,
c'a tal joc m'a faih assire
don ai lo peyor dos tans

10

Pietà s'è persa, ciò mi par ben vero
(e io che mai me ne sono accorto!),
perché colei che più dovrebbe averne,
non ne ha più nulla; e dove cercarla?
Ah! quanto par male, a colui che la vede,
che questo misero desideroso,
che senza lei non avrà mai bene,
lasci morire senza dargli aiuto!

Poiché non vale con la mia signora
pietà né supplica, né il mio diritto,
né che io l'ami a lei fa piacere,
mai più accadrà che io glielo dica.
Così m'apparto da lei e m'arrendo;
ella m'ha ucciso: da morto rispondo,
e me ne vado, ché non mi trattiene,
gramo, in esilio, io non so dove.

Tristano, più nulla avrete da me,
ché me ne vado, non so dove, gramo.
Al mio poetare rinuncio e desisto,
e già da gioia mi ritraggo e amore.

27 [VIII]

Il tempo va, viene e ritorna
per giorni, per mesi, per anni,
e io, ahimè!, non so che dire,
ché il desiderio mi è sempre uguale.
È sempre uguale e non si muta,
ché una ne voglio e ne ho voluta
che mai mi dette contentezza.

Visto ch'ella non perde il sorriso,
a me ne viene dolore e danno,
perché a tal gioco mi ha costretto
in cui ho la peggio due volte tanto

27 [VIII]

¹ Ed. Appel. Schema metrico: otto *coblas doblas* con *tornada* e rima fissa al verso finale di strofa, a struttura a7' b7 a7' b7 c7' c7' d7.

¹⁰ *m'a faih assire*, letteralmente 'mi ha fatto sedere', come di chi prende parte a un gioco da tavolino.

⁵⁰ Il «diritto» cui si riferisce Bernardo è quello che dettava alle dame di contraccambiare la profferta d'amore effettuata a norma di cortesia.

⁵² *ja... dirai*, letteralmente 'giammai a lei non lo dirò'.

⁵⁷ *Tristans è senbal* usato dal poeta anche in altre poesie e potrebbe nascondere sia la donna amata, sia, come altri reputano, il trovatore Raimbaut d'Aurenga.